

E-Mail - Opening

Esperanto

Estimata Sinjoro Prezidanto,

Very formal, recipient has a special title that must be used in place of their name

German

Sehr geehrter Herr Präsident,

Estimata sinjoro,

Formal, male recipient, name unknown

Sehr geehrter Herr,

Estimata sinjorino,

Formal, female recipient, name unknown

Sehr geehrte Frau,

Estimata sinjoro/sinjorino,

Formal, recipient name and gender unknown

Sehr geehrte Damen und Herren,

Estimataj sinjoroj,

Formal, when addressing several unknown people or a whole department

Sehr geehrte Damen und Herren,

Al kiu ĝi povas koncerni,

Formal, recipient/s name and gender completely unknown

Sehr geehrte Damen und Herren,

Estimata sinjoro Smith,

Formal, male recipient, name known

Sehr geehrter Herr Schmidt,

Estimata sinjorino Smith,

Formal, female recipient, married, name known

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Estimata sinjorino Smith,

Formal, female recipient, single, name known

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Estimata sinjorino Smith,

Formal, female recipient, name known, marital status unknown

Sehr geehrte Frau Schmidt,

Estimata John Smith,

Less formal, one has done business with the recipient before

Lieber Herr Schmidt,

Estimata John

Informal, one is personal friends with the recipient, relatively uncommon

Lieber Johann,

Ni skribas al vi pri...

Formal, to open on behalf of the whole company

Wir schreiben Ihnen bezüglich...

Ni skribas en rilato kun...

Formal, to open on behalf of the whole company

Wir schreiben Ihnen in Zusammenhang mit...

Plu al...

Formal, to open regarding something you have seen from the company you are contacting

Bezug nehmend auf...

Kun referenco al...

Formal, to open regarding something you have seen from the company you are contacting

In Bezug auf...

Mi skribas por demandi pri...

Less formal, to open on behalf of yourself for your company

Ich schreibe Ihnen, um mich nach ... zu erkundigen...

Mi skribas al vi nome de...

Formal, when writing for someone else

Ich schreibe Ihnen im Namen von...

Via firmo estis altagrade rekomendita de...

Formal, polite way of opening

Ihr Unternehmen wurde mir von ... sehr empfohlen...

E-Mail - Main Body

Esperanto

Ĉu vi kontraŭus, se...

Formal request, tentative

German

Würde es Sie Ihnen etwas ausmachen, wenn...

Ĉu vi estus tiel afabla kaj...

Formal request, tentative

Wären Sie so freundlich...

Mi estus plej dankema, se...

Formal request, tentative

Ich wäre Ihnen sehr verbunden, wenn...

Ni aprezus, se vi povus sendi al ni pli detalajn informojn pri...

Formal request, very polite

Wir würden uns sehr freuen, wenn Sie uns ausführlichere Informationen über ... zusenden könnten.

Mi estus dankema, se vi povus...

Formal request, very polite

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie ... könnten...

Ĉu vi bonvolu sendi al mi...

Formal request, polite

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Ni estas interesitaj en akiri/ricevi...

Formal request, polite

Wir sind daran interessiert, ... zu beziehen/erhalten...

Mi devas peti vin, ĉu...

Formal request, polite

Ich möchte Sie fragen, ob...

Ĉu vi rekomendas...

Formal request, direct

Können Sie ... empfehlen...

Ĉu vi bonvolu sendi al mi...

Formal request, direct

Würden Sie mir freundlicherweise ... zusenden...

Vi urĝe petis al...

Formal request, very direct

Sie werden dringlichst gebeten...

Ni estus dankemaj, se...

Formal request, polite, on behalf of the company

Wir wären Ihnen dankbar, wenn...

Kio estas via nuna prezolisto por...

Formal specific request, direct

Wie lautet Ihr aktueller Listenpreis für...

Ni interesiĝas... kaj ni ŝatus scii...

Formal enquiry, direct

Wir sind an ... interessiert und würden gerne wissen, ...

Ni komprenas laŭ via reklamo, ke vi produktas...

Formal enquiry, direct

Wir haben Ihrer Werbung entnommen, dass Sie ... herstellen...

Ĝi estas nia intenco de...

Formal statement of intent, direct

Wir beabsichtigen...

Ni atente konsideris vian proponon kaj...

Formal, leading to a decision regarding a business deal

Wir haben Ihr Angebot sorgfältig geprüft und...

Ni bedaŭras informi vin, ke...

Formal, rejection of a business deal or showing no interest in an offer

Leider müssen wir Ihnen mitteilen, dass...

La alligiteco estas en...

Formal, detailing with what program the recipient should open the attachment

Der Anhang ist im ...-Format.

Mi ne povis malfermi vian alligitecon ĉimaten.
Mia virus-kontrolilo programo detektis viruson.

Formal, direct, detailing a problem with an attachment

Ich habe Ihren Anhang heute Morgen nicht öffnen können. Mein Virens scanner hat einen Virus entdeckt.

Mi pardonpetas, pro ne resendi la mesaĝon pli frue,
sed pro tajperaro, via poŝto estis resendita kiel
"nekonata uzanto".

Formal, polite

Bitte entschuldigen Sie die verspätete Weiterleitung der Nachricht, aber aufgrund eines Tippfehlers kam Ihre E-Mail mit dem Hinweis "unbekannter Nutzer" an mich zurück.

Por pliaj informoj bonvolu konsulti nian retejon
ĉe...

Formal, when advertising your website

**Weitere Informationen erhalten Sie auf unserer
Internetseite unter...**

E-Mail - Closing

Esperanto

Se vi bezonas plian helpon, bonvolu kontakti min.

Formal, very polite

German

Für weitere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Se ni povos iel plian helpon, bonvolu informi nin.

Formal, very polite

**Bitte lassen Sie uns wissen, falls wir Ihnen weiter
behilflich sein können.**

Antaŭdankon...

Formal, very polite

Vielen Dank im Voraus...

Se vi bezonas pliajn informojn, bonvolu ne heziti
kontakti min.

Formal, very polite

**Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur
Verfügung.**

Mi estus plej dankema, se vi povus rigardi en tiun aferon, kiel eble plej baldaŭ.

Formal, very polite

Ich wäre Ihnen äußerst dankbar, wenn Sie diese Angelegenheit so schnell wie möglich prüfen könnten.

Bonvolu respondi kiel eble plej baldaŭ ĉar...

Formal, polite

Bitte antworten Sie uns umgehend, da...

Se vi bezonas pliajn informojn, bonvolu kontakti min.

Formal, polite

Für weitere Informationen stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

Mi atendas senpacience la eblon de labori kune.

Formal, polite

Ich freue mich auf die Zusammenarbeit.

Dankon pro via helpo en tiu afero.

Formal, polite

Vielen Dank für Ihre Hilfe in dieser Angelegenheit.

Mi antaŭĝuas diskuti tion kun vi.

Formal, direct

Ich freue mich darauf, diesen Sachverhalt mit Ihnen zu besprechen.

Se vi bezonas plian informon...

Formal, direct

Falls Sie weitere Informationen benötigen...

Ni dankas pri via negoco.

Formal, direct

Wir schätzen Sie als Kunde.

Bonvolu kontakti min - mia rekta telefonnumero estas...

Formal, very direct

Bitte kontaktieren Sie mich. Meine Telefonnummer ist...

Mi antaŭĝuas aŭdi de vi baldaŭ.

Less formal, polite

Ich würde mich freuen, bald von Ihnen zu hören.

Altestime,

Formal, recipient name unknown

Mit freundlichen Grüßen

Altestime,

Formal, widely used, recipient known

Mit freundlichen Grüßen

Business E-Mail

Altestime,

Formal, not widely used, recipient name known

Hochachtungsvoll

Çion bonan,

Informal, between business partners who are on first-name terms

Herzliche GrüÙe

Çion bonan,

Informal, between business partners who work together often

GrüÙe